

Список использованных источников

1. Weinreich U. Languages in Contact. Findings and Problems. – N.Y., 1953.
2. Алимов В. В. Интерференция в переводе: На материале профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и перевода в сфере профессиональной коммуникации: дис... д-ра филол. наук. – М., 2004. – 260 с.
3. Гарбовский Н. К. Теория перевода. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 544 с.
4. Хорнби А. С. Учебный словарь современного английского языка: Спец. изд. для СССР / А. С. Хорнби при участии Кристины Руз. – М.: Просвещение, 1983.
5. R. English Grammar in Use. – Cambridge University Press, 2007.
6. Левицкая Т. Р., Фитерман А. М. Теория и практика перевода с английского языка на русский. – М., 1963. –125 с.
7. Online Etymology Dictionary [Site]. URL: <http://www.etymonline.com/> (date of the address: 09.05.2015).

Научный руководитель Ю. В. Никанорова, канд. филол. наук, доцент ТПУ

Хорева А. В., студент
National Research Tomsk Polytechnic University
E-mail: annavkhoreva@gmail.com

Khoreva A. V.

LINGUISTIC INTERFERENCE AS A TRANSLATION PROBLEM (ON THE EXAMPLE OF THE RUSSIAN AND ENGLISH SCIENTIFIC ARTICLES)

The main aim of the article is to determine the most frequent type of linguistic interference. The choice of the topic is conditioned by the need to solve translation problems. We use comparative methods. We analyzed scientific papers to find linguistic interference on different language levels. It is shown that grammatical interference is the most frequent type of linguistic interference.

Keywords: *grammatical interference, lexical interference, semantic interference, stylistic interference, translation, scientific papers.*

Khoreva A. V., student
National Research Tomsk Polytechnic University
E-mail: annavkhoreva@gmail.com

Лобков А. А.

СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ МЕТАФОРИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ НЕФТЕГАЗОВОЙ ОТРАСЛИ

Работа посвящена исследованию метафоризации в англоязычной терминологии нефтегазовой отрасли и решает задачу посредством структурного анализа определить наиболее продуктивные способы и модели, которые участвуют в процессе формирования метафорических терминов в данной области. Для выявления английских метафорических терминов в тематических нефтегазовых словарях был применен метод сплошной выборки. В ходе исследования было выявлено, что термины-метафоры формируются за счет регулярных структурных моделей, характерных для синтаксического строя английского языка. Многосложные метафорические термины превалируют над односложными терминологическими объединениями.

Ключевые слова: *метафора, нефтегазовая отрасль, структурный анализ, бинарные метафорические термины, структурные модели.*

Уже более века нефтегазовая отрасль позволяет современному миру развиваться нарастающими темпами. Положительный рост нефтегазовой промышленности, также как ее роль и значение для всего населения нашей планеты находят свое отражение в отраслевой терминологии, которая предназначена для номинирования развивающегося концептуального аппарата данной области научного знания [1].

В современной лингвистической науке существует ряд работ, в которых предприняты попытки описания процесса образования метафорических терминов и их особенностей в различных научных терминологиях.

В нефтегазовой отрасли метафоризация в качестве способа терминообразования была изучена лишь поверхностно наряду с аффиксацией, словосложением и заимствованием.

Таким образом, вопрос о месте и роли метафоры в образовании и функционировании терминологии нефтегазовой отрасли, принимая во внимание современные знания и исследования специалистами в этой области, остается открытым [2].

Метафора занимает центральное место среди всех языковых средств, т. к. за счет номинаций и ассоциаций, которые зачастую выражаются эмфатическими конструкциями и словами с яркой лексической окраской, она создает яркие образы в мышлении человека.

Метафорические термины в нефтегазовой отрасли несут в своей структуре национальный характер, который присущ только определенному народу и языку, поэтому зачастую очень сложно понять значение того или иного метафорического термина, не имея профессионального знания о нем.

Метафорические единицы обладают системностью, которая заложена в терминологию в процессе ее развития. Данная системность основана на метафорических моделях и структурировании самих лексических единиц-метафор.

Для того чтобы с точностью спрогнозировать перспективы дальнейшего развития корпуса англоязычных метафорических терминов нефтегазовой отрасли, нами было проведено исследование по выявлению наиболее продуктивных способов и моделей, участвующих в метафорическом терминоподобразовании. Исследование данных моделей является перспективным, т.к. позволяет раскрыть структуру терминов-метафор, проанализировать то, каким образом и по какому принципу данные лексические единицы образуются в языке.

Материалом данного анализа послужили 728 англоязычных терминов-метафор, отобранных из различных электронных тематических словарей нефтегазовой отрасли при помощи метода сплошной выборки.

Существуют различные способы экспликации метафоризации в англоязычной терминологии нефтегазовой отрасли, которые могут быть выражены субстантивными, субстантивно-адъективными, адъективными и глагольными моделями [3]:

Термин-метафора	Словарный перевод
Ticketbuyer (субстантивная)	Земельный агент комиссионер
Femalefishingtap (субстантивно-адъективная)	Ловильный колокол
To fish up (глагольная)	Извлекать из скважины оборванную часть инструмента
Hot knife (адъективная)	Самоходная установка электропрогрева скважины

Нами было выявлено, что по внутренней структуре английские метафорические термины подразделяются на однословные и многословные: бинарные (двухсловные), трехсловные, четырехсловные термины.

Доминирующим структурным образованием в лексическом строе английской нефтегазовой отрасли явились *бинарные метафорические термины*, в составе которых как минимум один из элементов является метафорой.

В исследуемом сегменте корпуса метафорических терминов бинарные метафорические сочетания составили 550 метафорических единиц, 45 % из которых образовано по модели $N+N$ (*сущ. + сущ.*) [4]:

Термин-метафора	Словарный перевод
Pony rod	Укороченная насосная штанга
Horse head	Балансир станка-качалки
Trunk line	Магистральная линия нефтепровода
Cat head	Катушка
Christmas tree	Фонтанная арматура

По модели $A+N$ (*прил. + сущ.*) образовано около 25 % всех нефтегазовых метафорических терминов:

Термин-метафора	Словарный перевод
Blindhole	Подвергаться образованию сальников
Paddybit	Буровой наконечник с выдвигающимися под давлением резцами
Wildcat	Поисковая скважина
Dull bit	Тупое долото
High boy	Прицеп с высокой платформой

Модель типа V (*глагол*)+*послелог* (фразовые глаголы) также является продуктивной в метафоризации терминов нефтегазовой отрасли и составила 10 % от общего числа метафорических терминов:

Термин-метафора	Словарный перевод
To fish up	Извлекать из скважины оборванную часть инструмента
To seal off	Изолировать водоносный горизонт
To dress off	Зачищать, обрабатывать «голову» инструмента, оставленного в скважине, с целью дальнейшего проведения работ по его залавливанию и

	извлечению на поверхность
To case off	Изолировать с помощью обсадной колонны
To ball up	Подвергаться образованию сальников

По модели *V+Obj.* (*переходные глаголы*) образовано около 7 % всех бинарных терминов-метафор [5]:

Термин-метафора	Словарный перевод
To harness a well	Остановить фонтанирование скважины
To fork the hole	Бурить второй ствол скважины
To get a bone	Натолкнуться на твердую породу при бурении
To complete a well	Осваивать скважину
To invade a stratum	Просачиваться в пласт

Примерами модели *Part. I+N* (*причастие I +сущ.*) (7 %) явились следующие метафорические термины:

Термин-метафора	Словарный перевод
Casing shoe	Башмак обсадных труб (деталь из твердой стали, прикрепляемая к нижней трубе обсадной колонны и снабженная острым краем для срезания грунта)
Lost-circulating zone	Зона потери циркуляции бурового раствора
Drilling mud	Буровой раствор
Engineering risk	Возможная опасность завышения извлекаемых запасов выявленного месторождения вследствие недооценки сложности технико-экономических проблем, связанных с его освоением и эксплуатацией
Screaming monkey	Верховой рабочий

Следующие термины-метафоры образованы по модели *Part. II+N* (*причастие II +сущ.*) (4 %):

Термин-метафора	Словарный перевод
Trapped oil	Защемленная нефть
Proven deposit	Разведанное месторождение
Honeycombed cement	Сотообразный цемент
Associated gas	Попутный газ
Bald headed derrick	Буровая вышка без балкона

Метафорические термины, образованные по модели *N+of+N*, являются одними из самых малочисленных и составляют 2 %:

Термин-метафора	Словарный перевод
Steel jacket of a platform	Стальной кожух морской платформы
Behavior of well	Режим работы скважины
Shoulder of hole	Уступ в стволе скважины
Branch of pipeline	Ветвь трубопровода
Life of well	Срок эксплуатации скважины

Следует обратить внимание на то, что самая продуктивная модель *N+N* выполняет атрибутивную функцию, что является одной из характерных черт английского языка. Данная особенность заключается в том, что отсутствие целого ряда относительных прилагательных в английском языке восполняется атрибутивными словосочетаниями, которые состоят из двух существительных: первое осуществляет атрибутивную функцию, являясь определением ко второму.

На втором месте по распространенности находятся *однословные термины-метафоры*, количество которых составляет 95 лексических единиц. Из них большая часть, а именно 64 термина-метафоры представлены существительными *N* [6]:

Термин-метафора	Словарный перевод
Skin	Повреждение поверхности ствола скважины
Candle	Свинченные через муфтовые и замковые соединения буровые трубы

Footprint	Стратиграфическая нижняя поверхность, ограничивающая пласт
String	Нитка трубопровода
Window	Окно в трубе

Следует также отметить, что из 64 метафорических единиц, выраженных существительными, около 40 слов являются простыми (односложными или многосложными словами с одним корнем):

Термин-метафора	Словарный перевод
Elephant	Гигантское месторождение нефти и газа
Elevator	Устройство для захвата колонны труб или штанг
Holiday	Пропуск в покрытии трубопровода
Bucket	Кольцо, служащее для предохранения протекания жидкости
Derrick	Буровая вышка

Также 17 производных терминов-метафор, примерами которых могут служить:

Термин-метафора	Словарный перевод
Peddler	Агент, торгующий акциями нефтяной компании по почте
Stripper	Нефтяная эксплуатационная скважина
Sleeper	Приобретенный задешево арендный участок земли
Killer	Наклонная скважина
Stinker	Нерентабельная нефтяная скважина с быстропадающим дебитом

И 7 сложных слов (образованных при помощи сложения двух основ):

Термин-метафора	Словарный перевод
Dairyhand	Верховой рабочий
Wellhead	Устье скважины, оборудование устья скважины
Bobtail	Инструмент для ударно-канатного бурения
Deadwood	Объем, занимаемый конструкциями, расположенными внутри резервуара
Feedstock	Нефтепродукт, сырье для НПЗ

Прилагательными А представлена 21 однословная метафора:

Термин-метафора	Словарный перевод
Brown	Разработанный
Puking	Пульсирующий
Light	Летучий
Blind	Поглощающий
Dead	Истощенный

Глаголами V представлены такие лексические метафорические единицы, как (около 10 единиц):

Термин-метафора	Словарный перевод
To dig	Бурить вручную
To escape	Мигрировать из пласта
To strip	Разбирать оборудование на части
To lay	Раскалывать трубы по трассе трубопровода
To finish	Полировать

На третьем месте по количеству терминологических метафоричных единиц располагаются *трехсловные термины* (43 единицы), в которых превалирует субстантивная модель образования [4]:

Термин-метафора	Словарный перевод
Fish tail bit	Двухлопастное долото
Bulldog pin socket	Колокол для ловли инструмента за наружную

	коническую замковую резьбу
Oil spill responder	Специалист по ликвидации разлива нефти
Jack pot well	Высокодебитная скважина
Female fishing tap	Ловильный колокол

Только лишь 25 лексических терминов приходится на долю *четырёхсловных метафорических сочетаний*:

Термин-метафора	Словарный перевод
Bulk oil tank farm	Товарный резервуарный парт нефти
To be on the big sprocket	Вращаться во влиятельных кругах
To dig up dead men	Выкапывать якоря, к которым крепятся отяжки буровой вышки
Shot-in-the-dark	Поисковая скважина на территории, о продуктивности которой нет данных, бурится «вслепую»
Blue sky exploratory well	Поисковая скважина на новой площади

Анализ показывает, что одной из характерных особенностей метафоризации англоязычной терминологии нефтегазовой отрасли является наличие двух или трех слов-метафор в составе одного терминов-метафор. Количество таких лексических единиц составило 15 терминов-метафор:

Термин-метафора	Словарный перевод
Ocean wave (ocean – океан; wave – волна)	Тип промывочной трубы
Knucklejoints (knuckle – сустав пальца; joint – сустав)	Шарнирный отклонитель
Monkey board (monkey – обезьяна; board – доска)	Площадка верхового рабочего
Pony rod (pony – пони; rod – ветка)	Укороченная насосная штанга
Basket barrel (basket – корзина; barrel – баррель)	Колонковая труба с керноотборником корзиночного типа

Резюмируя результаты вышеприведенного структурного анализа терминов-метафор в англоязычной терминологии нефтегазовой отрасли, следует сказать о том, что общая доля многословных метафорических терминов составила 633 (из 728) лексические единицы, в то время как на долю однословных терминов пришлось всего лишь 95 лексических единиц.

Таким образом, возможно сделать вывод о том, что самой продуктивной моделью образования метафорических терминов в нефтегазовой отрасли является модель многословных единиц, которая выражена бинарными метафорическими терминами, – 550 единиц.

Также следует подчеркнуть, что как в однословных, так и в многословных метафорических терминах доминируют и являются перспективными субстантивные модели построения терминов.

Модель с участием сказуемого в метафорическом терминов-образовании является также достаточно продуктивной в английской нефтегазовой терминологии. Было подсчитано, что около 17 %, а именно 65 лексических единиц, построены по модели, где сказуемое выступало главным элементом термина-метафоры.

Более того, нами было выявлено, что имена существительные выполняют преимущественно роль последнего элемента в структуре терминов-метафор нефтегазовой терминологии. Являясь конечными звеньями, данные имена существительные способны выполнять деривационную функцию и образовывать новые метафорические терминологические единицы.

Список использованных источников

1. Аругюнова Н. Д. Метафора и дискурс // Теория метафоры. – М.: Прогресс, 1990. – С. 5–32.
2. Дудецкая С. Г. Метафоризация как способ терминов-образования (на материале английской терминологии черепно-лицевой хирургии и стоматологии): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Самара, 2007. – 24 с.
3. Термины нефтегазового сектора // Книга нефти. 2011–2012. URL: <http://kniganefiti.ru/words.asp> (дата обращения: 23.04.2015).
4. Нефтяной словарь [Сайт]. 2006–2015. URL: <http://www.neftopedia.ru/> (дата обращения: 17.04.2015).
5. Русско-английский словарь нефтегазовых терминов // Южно-Уральский инструментальный завод «Калибр». 2000–2015. URL: <http://kalibr.info/Slovar.html> (дата обращения: 17.04.2015)
6. Словарь нефтегазовых терминов // Информационный портал. 2003–2014. URL: <http://ais-reklama.ru/misc/page/slovar-neftegazovih-terminov/> (дата обращения: 19.04.2015).

Научный руководитель Ю. В. Никанорова, канд. филол. наук, доцент ТПУ

Lobkov A. A.

STRUCTURAL PECULIARITIES OF THE FORMATION OF OIL AND GAS FIELD METAPHORICAL TERMS

This article is dedicated to the study of metaphORIZATION in the English oil and gas field terminology. Its main aim is to define the most productive methods and models with the help of the structural analysis, which take part in the process of forming metaphorical terms in this field. The method of continuous sampling was used to find English metaphorical terms in the special oil and gas dictionaries. In course of the research, it was singled out, that metaphorical terms are formed by means of the regular structural models, which are specific to the syntactical layer of the English language. Multisyllabic metaphorical terms prevail over monosyllabic terminological unities.

Keywords: *metaphora, oil and gas field, structural analysis, binary metaphorical terms, structural models.*

Lobkov A. A., student
National Research Tomsk Polytechnic University
E-mail: andrew131192@sibmail.com

Курило Е. А., Максютин О. В.

ОЦЕНКА КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДА В РАМКАХ ПОДГОТОВКИ К ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ СЕРТИФИКАЦИИ

В статье представлена проблема оценки качества перевода в контексте подготовки к сертификационным экзаменам. Обсуждаются достоинства и ограничения нормативных категорий и оценочных критериев с точки зрения возможности их применения к анализу результатов перевода. Рассматриваются различные типологии переводческих ошибок.

Ключевые слова: *качество перевода, эквивалентность, адекватность, норма перевода, переводческая ошибка.*

В настоящее время понятие «качество перевода» широко используется как теоретиками перевода и переводчиками-практиками, так и заказчиками и получателями перевода. Обыденное сознание соотносит данное понятие с представлениями о «хорошем» и «плохом» переводе, которые зачастую основываются на субъективных критериях «нравится» / «не нравится». Для профессионального сознания характерна трактовка этого понятия в терминах профессионально-этического, переводоведческого и нормативного аспектов, которая, по сути, также дуалистична и не свободна от влияния субъективного фактора. Оценка качества перевода требует изучения целого комплекса проблем, связанных с концептуализацией данного понятия и уточнением его параметров. Исследование названных вопросов важно не только для разработки соответствующей категории в рамках общей теории перевода, но и в прикладном аспекте, связанном с практической переводческой деятельностью, в частности, с обучением переводчиков.

В связи с этим возникает проблема определения уровня профессионализма переводчика, поскольку наличие диплома с квалификацией «Переводчик» не гарантирует компетентность специалиста. В то же время возможны ситуации, когда компетентный практикующий специалист, не обладающий специальным переводческим образованием, не имеет возможности подтвердить свою квалификацию официально.

По этой причине возникает необходимость внедрения специальных экзаменов для переводчиков, аналогичных тем, что существуют во многих странах мира (например, сертификационный экзамен Американской ассоциации переводчиков, сертификационный экзамен Всеукраинской общественной организации «Ассоциация переводчиков Украины», Всекитайский квалификационный экзамен для переводчиков (САТТ), Единый экзамен по переводу Совета письменных и устных переводчиков и специалистов по терминологии Канады (СТПС) и др.) [1, с. 256]. Кроме того, многие переводческие организации уже принимают переводчиков в свои ассоциированные члены только при условии сдачи ими квалификационных экзаменов, что обуславливает введение подобных экзаменов в России, а значит, и подготовку к этим экзаменам уже на этапе обучения в вузах.

Таким образом, **актуальность** данного исследования заключается в необходимости ориентироваться на реальные требования профессионального переводческого сообщества и рынка труда с целью оптимизировать подготовку переводчиков в условиях российского вуза.

Нормативные и оценочные категории. Использование классических переводоведческих терминов *эквивалентный* и *адекватный* в целях оценки качества перевода связано с рядом проблем и в первую очередь с чрезвычайно широким спектром их интерпретации в современной теории перевода. Что касается категории эквивалентности, то даже если принять во внимание относительность этого понятия и понимать эквивалентность как максимально *возможную* лингвистическую близость перевода и оригинала, то данный